

# ИЗДАТЕЛЬСКОЕ ДЕЛО. ФИЛОЛОГИЯ

## PUBLISHING. PHILOLOGY

---

УДК 81'255.2-053.6:655.4(476)

**Д. П. Зылевич**

Белорусский государственный технологический университет

### **ПЕРЕВОДНАЯ ЛИТЕРАТУРА ДЛЯ ПОДРОСТКОВ В РЕПЕРТУАРЕ БЕЛОРУССКИХ ИЗДАТЕЛЬСТВ**

Статья посвящена анализу предметной области переводных изданий, адресованных детям младшего и среднего или только среднего школьного возраста. Объектом исследования стали более 40 книг, выпущенных в 2020–2025 гг. белорусскими издательствами. Актуальность данного исследования обусловлена неизученностью переводной литературы для детей и подростков, которая входит в репертуар белорусских издательств (в первую очередь издательства «Попурри») и влияет на тенденции книжного рынка. Подавляющая часть книг – это воспроизведенные на русском или белорусском языке произведения современных зарубежных авторов с оригинальными иллюстрациями.

Анализ предметной области переводных изданий позволил автору объединить их в следующие тематические группы: книги о взаимовыручке и дружбе; книги о приключениях, волшебстве, детском креативе; книги о достижении своей мечты; книги о детских страхах; книги о философских вопросах; книги о политике и деньгах; книги о том, что человек имеет право быть собой. Самой многочисленной оказалась группа изданий на философские темы.

Все проанализированные переводные издания отличаются интересным художественным оформлением и качественным полиграфическим исполнением, благодаря чему воспринимаются как носители не только духовной, но и материальной культуры и влияют на развитие белорусского читателя.

**Ключевые слова:** переводная литература, издания для детей, предметная область издания, читательский адрес, художественное оформление книжных изданий.

**Для цитирования:** Зылевич Д. П. Переводная литература для подростков в репертуаре белорусских издательств // Труды БГТУ. Сер. 4, Принт- и медиатехнологии. 2026. № 1 (303). С. 71–79. DOI: 10.52065/2520-6729-2026-303-8.

**D. P. Zylevich**

Belarusian State Technological University

### **TRANSLATED LITERATURE FOR TEENAGERS IN THE REPERTOIRE OF BELARUSIAN PUBLISHERS**

This article analyzes the subject matter of translated publications aimed at children of primary and middle school age, or only those of middle school age. The study focused on over 40 books published by Belarusian publishers between 2020 and 2025. The relevance of this study is due to the lack of study of translated literature for children and adolescents, which is included in the repertoire of Belarusian publishing houses (primarily “Popourri” publishing house) and influences the trends of the book market. The vast majority of books are works of modern foreign authors reproduced in Russian or Belarusian with original illustrations.

An analysis of the subject area of translated publications allowed the author to combine them into the following thematic groups: books about mutual assistance and friendship; books about adventures, magic, and children's creativity; books about achieving one's dreams; books about childhood fears; books

about philosophical issues; books about politics and money; books about how that a person has the right to be a yourself. The largest group of publications on philosophical topics turned out to be.

All the analyzed translated editions are distinguished by their interesting artistic design and high-quality printing, due to which they are perceived as carriers of not only spiritual, but also material culture and influence the development of the Belarusian reader.

**Keywords:** translated literature, publications for children, the subject area of the publication, the reader's address, the artistic design of book publications.

**For citation:** Zylevich D. P. Translated literature for teenagers in the repertoire of Belarusian publishers. *Proceedings of BSTU, issue 4, Print- and Mediatechnologies*, 2026, no. 1 (303), pp. 71–79 (In Russian). DOI: 10.52065/2520-6729-2026-303-8.

**Введение.** Традиционно сложилось, что в репертуаре книг для детей, как правило, существенно преобладают издания для детей дошкольного и младшего школьного возраста. Книг, адресованных детям среднего или младшего и среднего школьного возраста, выпускается меньше по вполне понятным причинам. Это «трудные» читатели: их сложнее увлечь и непросто удержать их внимание. Дети данного возраста не склонны верить взрослым, больше доверяют мнению сверстников. Они увлечены модой, а чтобы сделать произведение модным, издателю надо затратить ресурсы на рекламу и продвижение. Кроме того, должна сложиться некая социально-культурная обстановка, повлиять на которую практически невозможно. Поэтому не так много авторов могут завоевать доверие читателя-подростка. В Беларуси для этой категории читателей пишут Валерий Гапеев, Лина Богданова, Геннадий Авласенко, Алена Масло, Алесь Бадак, Раиса Боровикова, Алина Длатовская, Ксения Шталенкова, Андрей Федоренко.

Следует учитывать и тот факт, кто покупает книги детям. Например, по наблюдению руководителя направления детской художественной литературы издательства «Росмэн» Полины Властовской, читатели старше 12 лет чаще всего сами покупают себе книги, приходят со своими карманными деньгами на встречи, организуемые с писателями. «Сложный сегмент – 8–12 лет. Там выбор однозначно делает родитель, притом что у ребенка уже сформировалось свое представление о прекрасном» [1].

Кроме того, Полина Властовская отмечает, что именно для этого возраста (8–12 лет) меньше всего поступает рукописей самотеком. Как выход – есть смысл обратиться к зарубежной литературе.

Ряд белорусских издательств тоже активно включает в свой репертуар переводную литературу для детей. Это в первую очередь издательство «Попурри», благодаря которому мы можем познакомиться со многими известными в мире книгами зарубежных авторов. Зарубежная литература органично вписывается в отечественный литературный процесс, не противостоит ему, а заполняет свободные ниши. Ведь по словам И. В. Шабловской, «противопоставление своего и чужого наносит вред национальному, поскольку национальная литература обогащается через взаимообмен и взаимодействие с иными литературами» [2, с. 112].

Согласимся с Е. Ю. Подгорновой, которая отмечает, что «современная литература, в том числе и переводная, должна помогать в каждодневных вопросах: научить разбираться в себе, в отношениях со сверстниками и родителями, воспитывать, пояснять. Человек, прошедший через более “легкий уровень”, как в игре, обязательно перейдет к более сложному. Главное найти “ту самую игру”, а точнее книгу, с которой надо начать знакомство с миром художественной литературы» [3, с. 199]. О важности чтения детьми современной художественной литературы пишут такие исследователи, как М. К. Горшков, Ф. Э. Шереги [4], О. А. Карлова, Н. П. Копцева, К. В. Резникова, А. А. Ситникова [5], И. И. Кузнецов, Е. В. Куликова, Ю. В. Петрова [6], В. Н. Карпухина [7], Н. И. Семенова, Н. П. Кушнирчук [8] и др.

Анализ каталогов издательств позволил выявить более 40 переводных книг, изданных в 2020–2025 гг. в белорусских издательствах и ориентированных на читателя среднего или младшего и среднего школьного возраста; они и стали объектом нашего внимания. Цель данной статьи – проанализировать их предметную область.

Актуальность данного исследования обусловлена неизученностью переводной литературы для детей и подростков, которая составляет определенную часть репертуара изданий и влияет на тенденции книжного рынка. Она входит в круг чтения детей зачастую благодаря педагогам, которые обращаются к зарубежным произведениям на уроках словесности. «Это, в свою очередь, стимулирует познавательную активность, связанную с анализом своей и чужой картины мира, поиском ответов на вечные вопросы и обогащением эмоциональных реакций» [9, с. 190], – утверждает А. С. Василевская. Необходимо вырабатывать у школьников осознание единства мирового литературного процесса, взаимодействия литератур как необходимого элемента их развития [10], – подчеркивает в своих работах К. М. Нартов. И педагогический, а также образовательный потенциал многих переведенных произведений очевиден [11, 12].

**Основная часть.** Анализ предметной области проанализированных изданий позволил объединить их в определенные тематические группы. Перечислим данные группы, начиная с наиболее традиционных в детской литературе.

**1. Книги о взаимовыручке и дружбе.** Сказки и рассказы о том, как персонажи проявляют себя в дружбе, решают незначительные конфликты с друзьями, преодолевают трудности, в первую очередь распространены в репертуаре для дошкольников и младших школьников. Белорусскими авторами таких историй тоже написано немало. И все же издательство «Попурри» предложило познакомиться с «мудрой и трогательной историей о дружбе, бескорыстии и благодарности» – именно так охарактеризована на сайте издательства книга «Идеальный момент» испанской писательницы и психолога Сюзанны Изерн с иллюстрациями Марко Сома. Читательский адрес издания не указан, но содержание и оформление позволяют предположить, что книга должна представлять интерес для детей младшего и среднего школьного возраста. Это сказка о белочке, которая по дороге в гости не отказывает в помощи своим друзьям. В соответствии с жанром сказки все добрые дела вознаграждаются. Белочка, спеша в гости, забыла подарок, но в ее рюкзачке оказалось много приятных гостинцев от друзей, которым она помогла. Произведение показывает читателям, как важно помогать другим и не отказываться от помощи, когда действительно нуждаешься в ней.

В эту же тематическую группу можно отнести серию книг о Мама Му шведских авторов Юи Висландер и Свена Нурдквиста. Это смешная поучительная серия книг о дружбе жизнерадостной коровы и ворчливого ворона Кракса. Одна из последних книг «Як Мама Му сустрэла Крумкача», выпущенная в 2020 г., раскрыла наконец интригу, как мама Му познакомилась с Краксом. Издания серии в полной мере реализуют эстетическую функцию и привлекают внимание благодаря ярким и позитивным иллюстрациям Свена Нурдквиста.

Белорусские читатели хорошо знают его и по серии книг про Пэтсона и Финдуса. В 2020 г. вышла «Вялікая кніга рэцэптаў Пэтсана і Фіндуса» (в соавторстве с Кристин Самуельсан), а также задорная книга «А ты так можаш, Пэтсан?», где отрисованы попытки старого фермера повторить движения молодого котика.

**2. Книги о приключениях, волшебстве, детском безудержном креативе.** В первую очередь назовем уже ставшую популярной в Беларуси серию книг британского автора Меган Макдональд про Джуди Муди – королеву настроений. В книгах рассказывается о повседневной жизни третьеклассницы Джуди, ее друзьях, младшем брате, родителях, домашних питомцах. Читатель скоро убеждается, что с Джуди Муди не бывает скучно, даже если выполняешь домашние задания.

Интересно познакомиться с иллюстрированными приключениями бесстрашной принцессы Соломии и самого быстрого гепарда в мире Шайло, которые помогают знаменитому художнику спасти усы, – таков сюжет произведения Марики Герц «Сальвадор Дали и время». Читателя удивляет фантазия автора, который уверяет, что усы совсем перестали слушаться Сальвадора Дали, и помочь может лишь воск горных пчел.

Для тех, кто любит страшные истории и не боится попасть в Заколдованную долину к самым злым ведьмам, издательство «Попурри» выпустило две книги Сюзанны Изерн

и Лауры Пройетти – «Мальварина. Хочу стать ведьмой» и «Мальварина. Ведьма-практикантка». Авторы книги уверяют, что «хорошая ведьма может вызвать безудержную дрожь в коленях и самый жуткий страх одним лишь своим ледянящим душу безжалостным смехом».

Читателям, которые мечтают сделать нужные изобретения, понравится история про девочку, изобретающую фантастические машины (держатели для мороженого, зонтики для обуви, успокаивающий прибор для тревожных людей) – это книга Андре Неве «Мальвина».

Польский писатель Ян Бжехва приглашает в «Академію доктора Клякса». Так называется сказочная повесть о жизни в академии для мальчиков, чьи имена начинаются на букву А (потому что доктор Клякс не хочет засорять голову другими буквами алфавита). Повесть написана в форме дневника одного из учеников академии – Адама Нязгодки. Книга украшена иллюстрациями современной белорусской художницы Елизаветы Ленкевич и действительно напоминает дневник.

А сказку известного финского писателя XIX века Сакриса Тапелиуса «Ледзяны волат» проиллюстрировал Владислав Петрович. Ледяной богатырь проснулся после столетнего сна и столкнулся с изобретениями человечества, которые трудно понять и принять. Богатырь втягивается в спор с финским мальчиком и уже не так уверен в том, что самый умный и сильный.

Книги Яна Бжехвы и Сакриса Тапелиуса выделяются среди всех проанализированных нами изданий тем, что произведения в них принадлежат авторам прошлого и проиллюстрированы современными белорусскими художниками.

**3. Книги о социальных проблемах подростков.** В первую очередь назовем три книги серии «Без буллинга» («Странная», «Смелая», «Крутая») от издательства «Попурри». Автор текста Эрин Франкел и иллюстратор Пола Хефи показывают истории травли в одном классе с трех точек зрения: с позиции девочки, ставшей мишенью издевательств; с позиции свидетельницы, которая не сразу, но нашла в себе силы противостоять несправедливости; и с позиции инициатора агрессии. Книги могут помочь увидеть ситуацию изнутри, понять, чем руководствуются участники событий и что пресечь издеательства можно – автор дает конкретные советы на этот счет.

25 премий и наград получила книга «Невидимый мальчик» Труды Людвиг (иллюстратор Патрис Бартон). В издательстве «Попурри» она выпущена в 2024 г. с дискуссионными вопросами и рекомендациями детского семейного психолога Людмилы Петрановской о том, что делать, если ты чувствуешь себя невидимым или лишним, как Брайан.

С трогательной историей о том, как мальчик нашел друзей, знакомит нас и известная южнокорейская детская писательница и иллюстратор Пэк Хина в своей книге «Волшебные леденцы». Дон-Дон очень стеснительный, у него нет друзей. Случайная покупка волшебных леденцов помогла ему услышать и понять тех, кто рядом. Его жизнь наладилась.

**4. Книги о преодолении проблем и достижении своей мечты.** Особенно хочется отметить выпущенную в издательстве «Попурри» сказку «Русалочка без хвоста» Джессики Лонг с иллюстрациями Эйрин О’Каллаган и предисловием Майкла Фелпса – американского пловца, многократного рекордсмена мира. Это история про русалочку Таню, у которой не было хвостового плавника, но которая мечтала поучаствовать в Русалочьих играх – главном соревновании по плаванию. И ее мечта сбылась благодаря поддержке родителей и ее тренера. Сказка написана на основе реальной истории автора – американской пловчихи, победительницы Паралимпийских игр, которая завоевала 29 медалей (наибольшее количество за всю историю спорта). Это произведение – гимн человеческим возможностям.

Книга «Чудесный сад» (автор текста и иллюстратор Пирет Рауд) заставляет читателя задуматься; в ней много сомнений и вопросов. Как вписаться в общество, если ты другой? Как понять, что действительно важно? На что ты готов пойти, чтобы попасть в желаемый круг общения?

**5. Книги о детских страхах.** Книга испанской писательницы и психолога Сюзанны Изерн «А если меня съест кит?» с иллюстрациями Росио Бонилья – это история про мальчика

с богатым воображением, которому часто кажется что-то ужасное. А если он заблудится в лесу во время школьного похода? А если все шариком на празднике разом лопнут? А если его случайно проглотит кит? Мама Мартина объясняет, что всегда есть выход и часто то, что случается, – только к лучшему. История будет очень полезна для тревожных детей.

Другая книга тех же авторов («Это не джунгли») показывает, как могут развиваться события, если у детей будет полная вседозволенность. Паула на все просьбы отвечает «нет», ничего не делает, и ее комната превращается в джунгли, где разгуливают дикие звери.

Книга французской художницы Сен Сун Ратанаван «Звуки ночи» – вечерняя история о детских страхах и дружбе мальчика Гаспара и мышки Аглаи. Герои книги, а с ними и читатели в конце истории засыпают.

Отдельно следует отметить книгу норвежского писателя, дизайнера-графика, иллюстратора Стиана Холле «Неба Ганны». Очень сложная тема утраты самого близкого человека раскрывается с неожиданной стороны – через фантазии ребенка. У девочки Анны умерла мама. И девочка пытается представить себе, что мама делает на небе, вовлекает в свои фантазии отца и читателя, и ей становится не так грустно. Она принимает реальность. Так автор помогает справиться с утратой. Иллюстрации напоминают сюрреалистичные картины Дали и гармонируют с детскими фантазиями.

Автор в интервью по поводу другой книги «Лето Гармана» говорит: «Я соглашусь с тем, что мои книги в каком-то смысле экзистенциальны. Это было важным для меня. Ведь литература позволяет разобраться с непростыми вещами в жизни пусть даже и маленького человека. Я никогда не понимал позицию, когда детская литература должна учить, наставлять, показывать, как надо. На мой взгляд, детские вопросы, чувства в книге – это очень интересно» [13].

**6. Книги о философских вопросах.** В эту группу мы отнесли довольно многочисленные произведения, в которых авторы поднимают неоднозначные философские вопросы о том, что все относительно, что настоящие ценности не покупаются, что ощущение счастья зависит от нас. Это книги о значении дружбы и свободы в жизни; о том, что детские фантазии ограничиваются здравомыслием взрослых, и иногда это правильно...

Например, книга-перевертыш «Мои горы» (авторы Франсуа Обино, Жером Пейра). Здесь две версии одной истории, рассказанные двумя главными героями – человеком и волком. Можно сопоставить мировоззрения животного и человека, живущих на одной земле.

Давид Кали и Марко Сома являются авторами удивительной книги «Продавец счастья». Синьор голубь продает счастье. У него есть маленькие баночки для бедных, есть упаковки для всей семьи. Некоторые покупают баночки счастья в подарок, некоторые себе про запас. Синьор Крыс открывает банку и обнаруживает, что она совершенно пуста... Читатели должны задуматься, можно ли купить счастье и нужно ли стремиться к этому? В 2019 г. издание «Продавец счастья» получило премию итальянского журнала ANDERSEN за лучшие иллюстрации.

О том, что все в жизни относительно, можно поговорить с детьми, опираясь на произведение Сабины Больманн и Эмилии Дзюбак «Папа, десять – это много». Эту же тему поднимают писатель и переводчик Оливье Клер и иллюстратор Гайя Бордикья в книге «Ты такой, какой есть...» Читателю-ребенку вместе с кроликом Помпоном показывают, что можно быть и большим, и маленьким одновременно, а чтобы понимать друг друга, нужно уметь слушать и сопереживать.

Оригинальной концепцией отличается книжка-картинка Го Найвэнь и Чжоу Цзяньсинь «Щенок». Пожилой человек видит во сне себя ребенком и своего друга детства – белого щенка Белячка. Это рисованная черно-белая история о дружбе человека и собаки. Книга удостоена престижной литературной премии Синьи.

Издательство «Попурри» выпустило и другую книгу этих авторов – «Потерялся кот». Перед читателем разворачивается сюжет о дружбе и расставании с бездомным котом, в сердце которого живет непреодолимое стремление к свободе.

В названии книги Кэрола Макклауда с иллюстрациями Дэвида Мессинга есть и вопрос, и ответ: «А твое ведро сегодня полное? Как быть счастливым каждый день». В основе сюжета лежит идея воображаемого ведра, в которое каждый человек складывает хорошие мысли и чувства. Если ведро полное, то человек счастлив, если пустое – значит человек обманывает, обзывает, делает что-то нехорошее, тем самым опустошая чужое ведро и свое. Вывод читатель этого произведения легко сделает сам.

У нас есть возможность познакомиться с книгой, которая в 2018 г. признана лучшей в Швеции, – «Яміна» (автор Адбоге Эма). История о том, как дети хотят играть в яме, в какие интересные места она трансформируется в их сознании, как у них там работает фантазия. А взрослые переживают за здоровье детей и сначала ограничивают, а потом и вовсе запрещают доступ к яме (и вполне оправданно).

Как видим, эта тематическая группа оказалась самой многочисленной. Отечественные авторы неохотно пишут на философские темы для подростков. Современная зарубежная литература в этом плане более богата.

**7. Книги о политике и о деньгах.** Деньги и политика традиционно считаются не совсем детскими темами. Однако обучение детей основам политики по произведениям художественной литературы практиковалось давно [14]. Политическая социализация детей «начинается исключительно с идей и образов, с помощью которых закладываются базовые и ценностные представления о политике» [15, с. 31]

И тем не менее в последние годы они вошли в предметную область детской литературы. Например, подросткам явно понравится «Мышляндия» – произведение Алиса Мерикура и Ма Санжан. В Мышляндии всегда правят коты – то черные, то белые. И законы они всегда принимают под себя: мыши должны делать норы то пошире, то вообще не круглые, а квадратные. Может, попробовать выбрать правителем мышь? Такое предложение рискнула высказать маленькая мышка.

«Переполох в курятнике, или Краткая история демократии» – автором является французский художник, который живет в Бразилии, Лоран Кардон. «Эта книга может стать первым учебником по взаимодействию в группе. Автор через призму абсурда и юмора показывает, как работает общество», – так позиционируется книга в аннотации. По сюжету куры пытаются организовать, чтобы противостоять лису, по вине которого, по их мнению, пропал белый петух.

В издательстве «Попурри» вышел ряд книг для детей о деньгах знаменитого бизнесмена и финансового консультанта Бодо Шефера. «Пес по имени Манн», «Кира и секрет бублика», «Пес по имени Манн в комиксах. Безграничные возможности денег» – истории о личностном росте для детей и взрослых. Девочке Кире многие финансовые и просто жизненные проблемы помогает решить говорящий лабрадор Манн. Это современные издания, которые и образуют, и развлекают читателей, и являют собой эстетический материальный продукт.

**8. Книги о том, что человек имеет право быть собой.** Благодаря издательству «Попурри» мы узнали о перспективе скорого появления Пасхального Деда. Именно так – «Пасхальный Дед» – называется книга Марк-Уве Клинга и Астрид Хенн. Оказывается, сын Деда Мороза мечтает стать Пасхальным Дедом. Он не любит зиму, ему нравятся весна, зайцы и разноцветные яйца. Его отец возмущен. История учит ребенка следовать своим желаниям, уважая при этом традиции семьи. Вот цитата из произведения:

Мама, прости, но я не глупец  
делать все то же, что и отец!  
Должен я прыгнуть с высокого дома,  
если оттуда прыгнет знакомый?  
Тот, кто не может с новым смириться,  
любит ссылаться на святость традиций.

Завершают обзор книги «Дэкларацыя правоў мам. Дэкларацыя правоў татаў» и «Дэкларацыя правоў дзяўчынак. Дэкларацыя правоў хлопчыкаў» шведских авторов Элизабет Брами и Эстель Биён-Спаннэль. Это книги-перевертыши с шутивными заметками и красивыми иллюстрациями. Авторы утверждают, что у каждого есть право быть собой и делать то, что нравится, или так, как получается, не стесняясь этого.

**Заключение.** Подводя итог, можно отметить, что подавляющая часть книг – это воспроизведенные на русском или белорусском языке произведения современных зарубежных авторов с оригинальными иллюстрациями. Зачастую мы имеем дело с авторскими (когда автор текста и иллюстраций один человек) или соавторскими (когда автор текста и иллюстратор работали в содружестве) книгами. Изредка встречаются произведения, оформленные белорусскими художниками.

Предметная область изданий, предлагаемых подросткам, обширна. Многочисленны книги на философские темы. Современные социальные проблемы, с которыми сталкиваются дети младшего и среднего школьного возраста, тоже находят свое осмысление в художественной литературе. Некоторые авторы напоминают читателям о праве быть собой и не заставлять себя делать что-то в угоду неким стереотипам.

Радует, что традиционные детские темы волшебства и приключений также находят свое отражение в художественной литературе зарубежных авторов.

И, пожалуй, главное, что объединяет все проанализированные нами переводные издания, – это интересное художественное оформление и качественное полиграфическое исполнение, благодаря чему книги воспринимаются как носители не только духовной, но и материальной культуры.

### Список литературы

1. Книга для подростка: взгляд издателя // Университетская книга. 2020. № 3. URL: <https://www.unkniga.ru/kultura/0568-kniga-dlya-podrostka-vzglyad-izdatelya.html/> (дата обращения: 15.09.2025).
2. Шаблюская І. В. Сусветная літаратура ў беларускай прасторы. Рэцэпцыя. Тыпалогія. Кантакты. Мінск: Радыёла-плюс, 2007. 304 с.
3. Подгорнова Е. Ю. Современные тенденции продвижения чтения среди подростков // Вестник ТГИК. 2024. № 3 (33). С. 197–200.
4. Горшков М. К., Шереги Ф. Э. Молодежь России в зеркале социологии. К итогам многолетних исследований. М.: ФНИСЦ РАН, 2020. 688 с.
5. Воспитательный потенциал литературного жанра фэнтези для современной подростковой культуры / О. А. Карлова [и др.] // Science for Education Today. 2020. Т. 10, № 4. С. 189–201.
6. Кузнецов И. И., Куликова Е. В., Петрова Ю. В. Пространство героев в сознании российской молодежи: разнообразие предложений при неясных предпочтениях // Политическая наука. 2023. № 2. С. 179–202.
7. Карпухина В. Н. Дискурс детской художественной литературы в процессах институализации общества // Сибирский филологический журнал. 2015. № 2. С. 248–255.
8. Семенова Н. И., Кушнирчук Н. П. Чтение и эмпатия: практическая польза художественной литературы // Экстернат РФ. 2021. № 2 (13). С. 33–42.
9. Василевская А. Опыт познания мира в зарубежной литературе: прикосновение к другой культуре и поиск общих смыслов на уроках литературы в 5-м классе // Образ действия. 2024. Вып. 1 «Историческое просвещение. Филологическое образование (лучшие практики)». С. 189–196.
10. Нартов К. М., Лекомцева Н. В. Взаимосвязи отечественной и зарубежной литератур в школьном курсе: для студентов и преподавателей педагогических вузов, учителей-словесников. М.: Флинта: Наука, 2004. 331 с.

11. Зылевич Д. П. Переводная литература в круге чтения детей младшего и среднего школьного возраста // Народная асвета. 2025. № 11. С. 92–96.
12. Зылевич Д. П. Предметная область современных переводных изданий для детей // Скориновские чтения: теория и практика становления информационной культуры личности в мире и Беларуси: сб. науч. ст. Минск, 2025. С. 80–83.
13. Норвежский писатель: «Когда ребенок спрашивает о смерти, а родители отмалчиваются, его страхи только растут» // Комсомольская правда. 8 февр. 2019 г. URL: <https://www.kp.ru/daily/26940.7/3990673/> (дата обращения: 15.09.2025).
14. Марру А.-И. История воспитания в античности (Греция). М.: Греко-латинский кабинет А. Ю. Шичалина, 1998. 425 с.
15. Красноперов А. Ю., Веригина М. В. Литература в жанре фэнтези как инструмент политической социализации подростков (на примере книг о Гарри Поттере) // Вестник Кемеровского государственного университета. Сер.: Политические, социологические и экономические науки. 2025. Т. 10, № 1. С. 30–37.

### References

1. A Book for Teens: A Publisher's Perspective. *Universitetskaya kniga* [University book], 2020, no. 3. Available at: <https://www.unkniga.ru/kultura/0568-kniga-dlya-podrostka-vzglyad-izdatelya.html/> (accessed 15.09.2025) (In Russian).
2. Shablouskaya I. V. *Susvetnaya litaratura u belaruskay prastory. Retseptsyya. Typalogiya. Kantakty* [Worldly literature in Belarusian prastoria. Reception. Typalogy. Contacts.]. Minsk, Radyela-plyus Publ., 2007. 304 p. (In Belarusian).
3. Podgornova E. Yu. Modern trends in promoting reading among teenagers. *Vestnik TGIK* [Bulletin of Tyumen State Institute of Culture], 2024, no. 3 (33), pp. 197–200 (In Russian).
4. Gorshkov M. K., Sheregi F. E. *Molodezh' Rossii v zerkale sotsiologii. K itogam mnogoletnikh issledovaniy* [Russian Youth in the Mirror of Sociology: The Results of Long-Term Research]. Moscow, FNISTs RAN Publ., 2020. 688 p. (In Russian).
5. Karlova O. A., Koptseva N. P., Reznikova K. V., Sitnikova A. A. The educational potential of the literary genre of fantasy for modern teenage culture. *Science for Education Today*, 2020, vol. 10, no. 4, pp. 189–201 (In Russian).
6. Kuznetsov I. I., Kulikova E. V., Petrova Yu. V. The space of heroes in the consciousness of Russian youth: a variety of offers with unclear preferences. *Politicheskaya nauka* [Political science], 2023, no. 2, pp. 179–202 (In Russian).
7. Karpukhina V. N. The discourse of children's fiction in the processes of institutionalization of society. *Sibirskiy filologicheskij zhurnal* [Siberian Philological Journal], 2015, no. 2, pp. 248–255 (In Russian).
8. Semenova N. I., Kushnirchuk N. P. Chtenie i empatiya: prakticheskaya pol'za khudozhestvennoy literatury. *Eksternat RF* [Externship of the Russian Federation], 2021, no. 2 (13), pp. 33–42 (In Russian).
9. Vasilevskaya A. Experience of learning about the world through foreign literature: touching another culture and searching for common meanings in literature lessons in the 5th grade. *Obraz deystviya* [Modus operandi], 2024, issue 1, Historical Education. Philological Education (Best Practices), pp. 189–196 (In Russian).
10. Nartov K. M., Lekomtseva N. V. *Vzaimosvyazi otechestvennoy i zarubezhnoy literatur v shkol'nom kurse: dlya studentov i prepodavateley pedagogicheskikh vuzov, uchiteley-slovesnikov* [The relationship between domestic and foreign literature in the school curriculum: for students and teachers of pedagogical universities, literature teachers]. Moscow, Flinta Publ., Nauka Publ., 2004. 331 p. (In Russian).
11. Zylevich D. P. Translated literature in the reading circle of children of primary and secondary school age. *Narodnaya asveta* [Public education], 2025, no. 11, pp. 92–96 (In Russian).

12. Zylevich D. P. Subject area of modern translated publications for children. *Skorinovskiyе chteniya: teoriya i praktika stanovleniya informatsionnoy kul'tury lichnosti v mire i Belarusi: sbornik nauchnykh statey* [Skorinov readings: theory and practice of the development of information culture of personality in the world and Belarus: a collection of scientific articles]. Minsk, 2025, pp. 80–83 (In Russian).

13. Norwegian writer: “When a child asks about death and parents remain silent, their fears only grow.” *Komsomol'skaya pravda*. February 8, 2019. Available at: <https://www.kp.ru/daily/26940.7/3990673> /<https://www.unkniga.ru/kultura/0568-kniga-dlya-podrostka-vzglyad-izdatelya.html> (accessed 15.09.2025) (In Russian).

14. Marrou H.-I. *Istoriya vospitaniya v antichnosti (Gretsiya)* [History of education in antiquity (Greece)]. Moscow, Greko-latinskiy kabinet A. Yu. Shichalina Publ., 1998. 425 p. (In Russian).

15. Krasnoperov A. Yu., Verigina M. V. Fantasy literature as a tool for the political socialization of adolescents (using the Harry Potter books as an example). *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Kemerovo State University], series Political, Sociological, and Economic Sciences, 2025, vol. 10, no. 1, pp. 30–37 (In Russian).

### Информация об авторе

**Зылевич Дина Павловна** – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры редакционно-издательских технологий. Белорусский государственный технологический университет (ул. Свердлова, 13а, 220006, г. Минск, Республика Беларусь). E-mail: [zylevich@belstu.by](mailto:zylevich@belstu.by). SPIN-код: 2702-7894. Scopus ID: 57493084600. ORCID: 0009-0002-6785-1830. ResearcherID: PMG-1342-2026.

### Information about the author

**Zylevich Dina Pavlovna** – PhD (Philology), Associate Professor, Assistant Professor, the Department of Editing and Publishing Technologie. Belarusian State Technological University (13a Sverdlova str., 220006, Minsk, Republic of Belarus). E-mail: [zylevich@belstu.by](mailto:zylevich@belstu.by). SPIN code: 2702-7894. Scopus ID: 57493084600. ORCID: 0009-0002-6785-1830. ResearcherID: PMG-1342-2026.

*Поступила 08.01.2026*